

רומנסה לחג המולד

ליבגני ריין, באהבה

מלאת תונה בלתי מסברת
לצד אבני חומה נחים
שטה דוגית לילית, מוארת
מפאתי גן המלכים,
שטה דוגית ללא אנשיה,
דומה לורד צהבהב,
מעל ראשם של אהוביה,
לרגלי כל עובר ושב.

שטה בתוך תונת אין פשר
המנית שתויים, מכות גרם,
בכרד לילי תצלום על גשר
תניר מחוייל נוגות בצע,
ומגיחה אל תוך כפר
מונית מלאה בני תחלואים,
וחבוקים שוכני עפר
עם היפים בבנינים.

חדור תונה בלתי מסברת
טנור בדמי הכרד מפליג,
נצב לנד דוכן עופרת
פועל אשפה עגל פנים,
נחפז על-פני רחוב כעור
עגבן מזקין ומצודד,
זוגות שבהצות נשאו
שטים בעצב מקודד.

במשכי נהר מוסקבה
שחיו אקראי חותר אל איד,
הגוי עברי הולך ובא
בחדר מדרגות מצהיב,
ומחיבה לנכאים
עת ראש שנה, תחית מתים,

שטה יעלת-חן קודרת, (או: שטה עלמה בחרן אדרת),
(או: שטה עלמה יפת אדרת),
את תגתה לא מבארת.

שֵׁט בְּעֵינַיִם עָרַב קָר,
זַעִים עָלַי קְרוֹן פְּתוּתִים,
רוּחַ צוּגָן וּתְנוּרָנוֹר
עוֹטֵף כִּף יָד שְׁתֵּאֲדִים,
קוֹלֵחַ דְּבֶשׂ אֹרוֹת עָרְבִים,
וּמְתֵק הַחֲלוּוָה מְבִשֵׁם,
מַעַל רֵאשׁוֹ תוֹפִין שֶׁל לָל
חָג הַמוֹלָד נוֹשֵׂא.

רֵאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁלְּךָ עַל גֵּל
כְּחוֹל קֶהָה בָּיִם הַקֶּרֶת
בְּלֹא הֶסְבֵּר מִפְּלִיג אֲמַלֵּל,
כְּאֵילוֹ שׁוֹב נְחִיָּה - אַחֲרֶת,
מְשַׁל נְרִוָה אֹרְחָה וּתְהַלָּה,
יוֹם שֶׁצָּלַח, וּפֶתַח שֶׁל לָחֵם,
מְשַׁל תִּפְנָנָה יְמִינָה הַמְּסַלָּה,
עַת שְׁמֵאֲלָה זְעָה וְנִמְשַׁכֶּת.

מְשַׁל נְרִוָה אֹרְחָה נְהוּד,
יוֹם שֶׁצָּלַח, וּפֶתַח שֶׁל לָחֵם,
מְשַׁל תִּמְתִּיק דְּרַכְנֵי סוּד,
עַת בְּשׁוֹרֶת אִיּוֹב בְּרַחֵם.

רומנסה לחג המולד / בתרגומו של דניאל דרבקין

ל'בגני רי"ן, באהבה

מִלֵּאת תוֹגָה בְּלִיתִי מִסְבֵּרֶת

לְצַד אֲבָנֵי חוֹמָה נְחִים

שְׁטָה דוּגִית לִילִית, מוֹאֲרֶת

מִפְּאֲתֵי גֵן הַמְּלָכִים,

שְׁטָה דוּגִית בְּלֵי אֲנָשִׁיָּה,

דוּמָה לְיָרֵד צְהַבֵּב,

מַעַל רֵאשֵׁם שֶׁל אֶהוּבִיָּה,

לְרַגְלֵי כָל עוֹבֵר וְשׁוֹב.

שְׁטָה בְּתוֹךְ תּוֹגַת אֵין פֶּשֶׁר –

הַמִּית שְׁתוּיִים, מְכִי יָרַח,

בְּכֶרֶךְ לִילִי תִצְלוּם עַל גֶּשֶׁר

מַעֲשֵׂה יְדֵי תִיר יָגַע –

וּמְגִיחָה אֶל תוֹךְ כֶּכֶר

מוֹנִית מְלֵאָה בְּנֵי תַחֲלוּאִים,

וְחִבּוּקִים שׁוֹכְנֵי עֶפֶר

עִם הַיָּפִים בְּבִתּוּנִים.

חֲדוּר תּוֹגָה בְּלִתִּי מִסְבֶּרֶת

טָנוּר בְּדַמִּי הַכֶּרֶךְ מִפְּלִיג,

נֹצֵב לִיד דּוּכָן עוֹפֶרֶת

פּוֹעֵל אֲשֶׁפָה עֵגֶל פְּנִים,

נֶחֱפֵז עַל-פְּנֵי רְחוּב כְּעוֹר

עֵגְבֵן מִזְקִין וּמִצֹדֵד,

זוּגוֹת שְׁבַחֲצוֹת נְשָׂאוֹ

שְׁטִים בְּעֶצֶב מְקַדֵּד.

בְּמַחְשָׁפִי נִהַר מוֹסְקֵבָה

שִׁחִין אֶקְרָא חוֹתֵר אֶל אִיד,

הגוי עברי הולך ובא

בחדר מדרגות בודד,

ומחמדה עד נקאים

בבוא הסג, תחית מתים,

שטה עלמה בון אדרת,

את תגתה לא מבארת.

שט בעינים ערב קר,

זעים עלי קרון פתותים,

רוח צון וחרור

עוטף כף יד שתאדים,

קולח דבש אורות ערבים,

ומתק חלזה מבשם,

מעל ראשו תופין של ליל

סג המולד נושא.

ראש השנה שלך על גל

כחול קהה בים הקרת

בלא הסבר מפליג אמלל,

כמו מחדש חיים יחלו,

מִשָּׁל גִּדְעַ יָמִים טוֹבִים,

שִׁפְעַ לָחֶם, אֹרֶז וְזֶהָר

מִשָּׁל יֵטוּ תַּיִנוּ לְיָמִין

בְּתַנּוּעַתֶּם שְׂמֵאלָהּ.